



تصميم المعجم العربي بالإندونيسي "كتاب دروس اللغة العربية لغير
الناطقين بها" لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن

ميدان



مقدم للحصول على شهادة الدراسة العالية الليسانس

في تعليم اللغة العربية

الباحثة:

أرنیکا شريفة سلتومورنج

رقم قيد: ٣٠٢١٨٣٠٩٨

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUMATERA UTARA MEDAN
قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم

الجامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية

ميدان

م ٢٠٢٢



تصميم المعجم العربي بالإندونيسي " كتاب دروس اللغة العربية لغير
الناطقين بها" لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن

ميدان

البحث

مقدم للحصول على شهادة الدراسة العالية الليسانس

في تعليم اللغة العربية

الباحثة

أرنیکا شريفة ستومورنج

رقم القيد: ٣٠٢١٨٣٠٩٨

المشرف الثاني

المشرف الأول

شمس الحق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٩٠١٢٠١٨٠١١٠٠

لحم الدين لويس الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦١٠١٩٩٢٠٣١٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم

الجامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية

ميدان

م ٢٠٢٢

تصديق لجنة الامتحان

هذه الرسالة قد ناقشها لجنة المناقشة في كلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم

اللغة العربية الجامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية ميدان

في التاريخ ٢٩ أغسطس ٢٠٢٢

لجنة المناقشة

السكرتير

الرئيس

فخر الرازي س، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥.٢٢٥٢.١٨.١١.٠.١

الدكتور أكمل ولد أحكس، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦.٣.٣٢.٠.٩.١١.٠.١

أعضاء الممتحن

شمس الحق، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩.٩.١٢.١٨.١١.٠.٠

لحم الدين لويس، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨.٦١.١٩٩٢.٣١.٠.٠.١

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

الدكتور حسن ماتسوم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩.٩.٢٥٢.٠.٨.١١.٠.١٤

الدكتور شاه خالد ناسوتيون، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦.٢.٢٢.٠.٧١.٠.٠.٠.١

بمعرفة عميد كلية علوم التربية والتعليم

الجامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية ميدان

الدكتور مردينتو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢١٢١٩٩٤.٣١.٠.٠.٤

Hal : Permohonan Medan, 25 Oktober 2022
Lamp : 1 (Satu) eks Kepada Yth:
Prihal : Skripsi Bapak Dekan Fak. Ilmu
A.n. Arnika Sarifa Tarbiyah dan Keguruan
Situmorang UIN Sumatera Utara
Di Medan

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Dengan Hormat,

Setelah membaca, meneliti dan memberi saran-saran perbaikan seperlunya, terhadap skripsi mahasiswa a.n. Arnika Sarifa Situmorang yang berjudul :

تصميم المعجم العربي بالإنديونيسي "كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها" لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن ميدان

Maka kami berpendapat bahwa skripsi ini sudah dapat diterima untuk di munaqosyahkan pada sidang munaqosyah Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan.

Demikianlah kami sampaikan, atas perhatian saudara kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Pembimbing I

Pembimbing II

Drs. H. Lahmuddin Lubis, MA
NIP. 195806101992031001

Samsul Haq, M.Pd
NIP. 19890901201811001

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Arnika Sarifa Situmorang

NIM : 0302183098

Jur/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab / S1

Judul Skripsi :

تصميم المعجم العربي بالإندونيسي "كتاب دروس اللغة العربية لغير

الناطقين بها" لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن

ميدان

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar merupakan hasil karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan dari ringkasan-ringkasan yang semuanya telah saya jelaskan sesuai dengan sumber kutipannya.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil ciplakan, maka gelar ijazah yang dibri oleh Universitas batal saya terima.

Medan, 20 Oktober 2022

Yang membuat pernyataan

Arnika Sarifa Situmorang

NIM: 0302183098



ملخص

الاسم	: أرنیکا شریفة سیتومورنج
رقم القيد	: ۰۳۰۲۱۸۳۰۹۸
الكلية/ الشعبة	: علوم التربية والتعليم/ تعليم اللغة العربية
المشرف الأول	: لحم الدين لوبس الماجستير
المشرف الثاني	: شمس الحق الماجستير
الموضوع	: " تصميم المعجم العربي بالإندونيسي " كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها " لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن ميدان "

الكلمات الأساسية: التصميم، المعجم، اللغة العربية

يهدف هذا البحث إلى معرفة (١) عملية تصميم المعجم العربي بالإندونيسي " كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها " لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن ميدان. (٢) صحة تصميم المعجم العربي بالإندونيسي " كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها " لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن ميدان. (٣) فعالية تطبيق تصميم المعجم العربي بالإندونيسي " كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها " لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن ميدان. وأما نوعية البحث فهي البحث والتطوير بنظرية سوجيونو. وأما أساليب جمع البيانات فهي الاستبانة والاختبار والتوثيق. وأما طرق تحليل البيانات فهي بصيغة حساب متوسط الدرجات وبصيغة نتيجة *N-Gain*.

وأما نتائج البحث فهي: (١) أن يكون إجراء تأليف المعجم العربي بالإندونيسي على سبع خطوات هي الاحتمالية والمشكلة، جمع البيانات، تصميم المنتج، تصويب التصميم، تجربة المنتج، وتصويب المنتج. (٢) أن نتيجة تصديق المعجم العربي بالإندونيسي من قبل خبير المادة ٩٧٪ أي جيد جدا وخبير الوسائل التعليمية ٩٦٪ أي جيد جدا. (٣) أن نتيجة الطلاب بصيغة حساب متوسط الدرجات في الفصل التجريبي في الاختبار القبلي ٤٦,٣١٪ والاختبار البعدي ٨٧,٤٪، وفي الفصل الضابط في الاختبار القبلي ٣٦,٨٤٪ والاختبار البعدي ٤٣,٩٤٪. ونتيجة الاختبارين القبلي والبعدي بصيغة نتيجة $N-Gain$ في الفصل التجريبي هي ٠,٧٧٪. هذه تدل على أن تطبيق المعجم العربي بالإندونيسي لفصل السابع ب بالمدرسة المتوسطة الإسلامية معهد علوم القرآن ميدان جيد.

المشرف الثاني

شمس الحق الماجستير

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

رقم التوظيف: ١٩٨٩.٠٩.١٢.١٨.١١.٠٠

SUMATERA UTARA MEDAN

ABSTRAK

Nama : Arnika Sarifa Situmorang
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
NIM : 0302183098
Pembimbing I : Drs. Lahmuddin Lubis, MA



Pembimbing II : Samsul Haq, M.Pd

Judul Skripsi : “Desain Kamus Saku Bahasa Arab – Indonesia
“Kitab Durusullughah Al-‘Arabiyah Lighairi Annaathiqiina Biha”
Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbahasa Arab Santriwati
Pondok Pesantren Ulumul Qur’an Medan”

Kata Kunci : Desain, kamus saku, bahasa Arab

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana prosedur pembuatan kamus saku Arab – Indonesia, validasi kamus saku Arab – Indonesia dan hasil uji coba pembelajaran menggunakan kamus saku Arab – Indonesia untuk kelas VII MTs Pondok Pesantren Ulumul Qur’an Medan. Penelitian ini menggunakan metode Research and Development (R&D). Instrumen pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah angket, tes dan dokumentasi. Sedangkan analisis data menggunakan rumus Nilai Rata-rata dan rumus *N-Gain Score*.

Adapun kesimpulan dari penelitian ini bahwa prosedur pembuatan kamus saku Arab – Indonesia ini dengan menganalisis Potensi dan Masalah Pengumpulan Data, Validasi Desain Produk, Validasi Desain, Revisi Desain, Uji Coba Produk dan Revisi Produk. Dan hasil validasi kamus saku Arab – Indonesia dari ahli materi mendapatkan nilai 94% yang berkategori sangat layak, dan dari ahli media mendapatkan nilai 96% yang berkategori sangat layak.

Dan hasil uji coba pembelajaran dengan kamus saku Arab – Indonesia dengan perhitungan menggunakan rumus rata-rata bahwa siswa dikelas eksperimen mendapatkan nilai pre test sebesar 46,31 % dan nilai post test sebesar 87,4%, dan siswa dikelas kontrol mendapatkan nilai pre test sebesar 36,84% dan nilai post test sebesar 43,94%. Dan hasil dari ujian pre test dengan menggunakan rumus *N Gain Score* bahwa kelas eksperimen mengalami peningkatan sebesar 0,77%. Ini menunjukkan bahwa penerapan kamus saku Arab – Indonesia untuk kelas VII B di MTs Pondok Pesantren Ulumul Qur'an Medan baik.



Diketahui
Pembimbing II

Samsul Haq, M.Pd

NIP. 19890901201811001



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUMATERA UTARA MEDAN

تمهيد

الحمد لله الذي خلق الإنسان بعلمه ورفع منزلته عند الناس بالعلم والإيمان إليه و علم الإنسان ما لم يعلم، ثم الصلاة والسلام علي رسول المصطفى سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه وأمته أجمعين، أما بعد.

الشكر لله تعالى الذي قد منحني نعاما كثيرة ورحمة وافرة حتى أستطيع أن أقدم هذه الرسالة تحت الموضوع "تصميم المعجم العربي بالإندونيسي" كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها" لترقية القدرة اللغوية لدي طالبات معهد علوم القرآن ميدان"، للحصول على شهادة الدراسة الدينية العليا بكلية علوم التربية والتدريس شعبة تربية اللّغة العربية الجامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية.

أدركت الباحثة أن هذه الرسالة لم تكن من الممكن إكمالها دون الدعم والمساعدات والتوجيهات والمشورات من مختلف الأطراف أثناء إعداد هذه الرسالة. وفي هذه المناسبة، قدمت الباحثة الشكر لهم لما يلي:

١. الدكتور شهرين هراهب الماجستير كمدير الجامعة سومطرة

الشمالية الإسلامية الحكومية ميدان.

٢. الدكتور مرديانو كعميد كلية علوم التربية والتعليم.

٣. الدكتور أكمل الولد أحكس الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية.

٤. فخر الرازي الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية.

٥. الدكتور دروين زين الدين الماجستير كالمشرف الأكاديمي الذي

ساعد الباحثة على إكمال التعلم في قسم تعليم اللغة العربية.

٦. لحم الدين لوبيس الماجستير كالمشرف الأول في كتابة هذه

الرسالة وإعطاء النقد والمشورات والتوجيهات المفيدة جدا في إعداد

هذه الرسالة.

٧. شمس الحق الماجستير كالمشرف الثاني في كتابة هذه الرسالة

وإعطاء النقد والمشورات والتوجيهات المفيدة جدا في إعداد هذه

الرسالة.

٨. الموظفون لقسم تعليم اللغة العربية الذين ساعدوا في الإدارة

التي هي مفيدة لتسهيل الانتهاء من البحث.

٩. الدكتور شاه خالد ناسوتيون الماجستير، الدكتور حسن ماتسوم

الماجستير، لحم الدين لوبيس الماجستير، شمس الحق الماجستير

١٠. الأستاذ إلغافر تانجونج الماجستير كمدير معهد علوم القرآن

ميدان

١١. الأستاذة مونشوت سيريفار الماجستير كرئيسة المدرسة

المتوسطة الإسلامية لمعهد علوم القرآن ميدان.

١٢. خاصة لوالدي الباحثة مجيب الرحيم سيتومورنج وماس بولان

ريتونجا الذين يقدمان دائما التشجيع والمودة والدعاء والمشورات

وعلى صبرهما الاستثنائي في كل خطوة من حياة الباحثة ، وهما أعظم

الهدية في حياة الباحثة. تأمل أن تكون الباحثة بنتا فخورة.

١٣. أخت الصغيرة الباحثة حكمة بياني سيتومورنج و أخي الصغير

مجاهد أمهر سيتومورنج و زيان موليدا سيتومورنج على دعائهم وكل

دعمهم.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

SUMATERA UTARA MEDAN

١٤. جميع أصدقاء الباحثة في فصل الثالث لقسم تعليم اللغة

العربية سنة ٢٠١٨ الذين لا يمكن تسميتهم واحدا فواحدا.

١٥. شكرا كثيرا ايضا إلى جميع المساعدة في إكمال هذه الرسالة لا

يمكن ذكرها واحدا فواحدا.

في كتابة هذه الرسالة لا يزال هناك العديد من الأخطاء وأوجه القصور، وبالتالي فإن جميع الانتقادات والاقتراحات البناءة سوف تتقن هذه الرسالة وتكون مفيدة للباحثة والقراء.

ميدان، ٢٥ أكتوبر ٢٠٢٢

الباحثة،



أرنیکا شريفة سيتومورنج

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUMATERA UTARA MEDAN

محتويات البحث

أ	ملخص	.....
هـ	تمهيد	.....
ط	محتويات البحث	.....
م	قائمة الجداول	.....
ع	قائمة الصور	.....
س	قائمة الملاحق	.....
١	الفصل الأول : أساسيات البحث	.....
١	ا. خلفية البحث	.....
١٣	ب. مشكلات البحث	.....
١٤	ج. تحديد البحث	.....
١٥	د. أسئلة البحث	.....
١٦	هـ. أهداف البحث	.....
١٦	ف. مواصفات المنتج المتوقعة	.....
٢٠	و. فوائد البحث	.....

ز. هيكل البحث ٢١

الفصل الثاني : الإطار النظري ٢٣

أ. التصميم ٢٣

١. تعريف التصميم ٢٣

٢. أهداف التصميم ٢٥

٣. فوائد التصميم ٢٦

٤. خطوات التصميم ٢٧

٥. وظيفة التصميم ٢٨

ب. المعجم ٣٠

١. تعريف المعجم ٣٠

٢. أنواع المعجم ٣٢

٣. تكوين المعجم ٣٨

٤. حالة المعجم العربي ووظائفه ٤١

٥. نصائح لاستخدام معجم عربي ٤٤

ج. المعجم ٤٦

- ٤٦..... ١. تعريف المعجم
- ٥١..... ٢. تعريف كتاب الجيب
- ٥٢..... ٣. كيفية ترجمة المعجم
- ٥٦..... د. تصميم المعجم
- ٥٨..... هـ. اللغة العربية
- ٥٨..... ١. تعريف اللغة العربية
- ٦١..... ٢. خصائص اللغة العربية
- ٦٣..... ف. مهارة الكلام
- ٦٥..... و. المفردات
- ٦٥..... ١. أهمية إتقان المفردات العربية
- ٦٩..... ٢. أهداف تعلم لمفردات
- ٧٠..... ز. الدراسات السابقة
- ٧٣..... الفصل الثالث : منهجية البحث
- ٧٣..... أ. نوعية البحث
- ٧٤..... ب. زمان البحث ومكانه
- ٧٤..... ج. خطوات البحث والتطوير

٧٥..... د. أساليب جمع البيانات

٨٠..... هـ. طريقة تحليل البيانات

٨٥..... الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

٨٥..... أ. عرض البيانات

١٠٠..... ب. تحليل البيانات

١١٦..... الفصل الخامس : خاتمة

١١٦..... أ. الخلاصة

١١٩..... ب. الاقتراح

١٢١..... المراجع

١٢٦..... الملاحق

قائمة الجداول

- الجدول ١- المبادئ التوجيهية لدرجة التقييم ٦٠
- الجدول ٢- معيار النتيجة ٦١
- الجدول ٣- تصنيف الدرجة (*N-Gain*) ٦١
- الجدول ٤- تصنيف الدرجة (*N-Gain*) في مئوية (%) ٦٢
- الجدول ٥- الاستبانة لخبيرالمادة ٦٤
- الجدول ٦- الاستبانة لخبير الوسائل التعليمية ٧٠
- الجدول ٧- نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي في الفصل
الضابط ٧٣
- الجدول ٨- نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي في الفصل التجريبي ٧٥
- الجدول ٩- نتيجة الاستبانة لخبيرالمادة ٧٦
- الجدول ١٠- المعايير المناسبي ٧٨
- الجدول ١١- نتيجة الاستبانة لخبير الوسائل التعليمية ٧٨
- الجدول ١٢- المعايير المناسبي ٨٠

الجدول ١٣- نتيجة الاختبار القبليّ والاختبار البعدي للصف الضابط.. ٨١

الجدول ١٤- المعايير المناسبي ٨٣

الجدول ١٥- نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للصف التجريبي.. ٨٤

الجدول ١٦- المعايير المناسبي ٨٦

الجدول ١٧- تصنيف الدرجة (*N-Gain*) ٨٧



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUMATERA UTARA MEDAN

قائمة الصور

الصورة ١- بدل رقم الصفحة والمحتويات البحث إلى الرقم الإندونيسي ٧١.

الصورة ٢- إعطاء الرقم في الصورة٧٢

الصورة ٣- اختبار قبلي واختبار بعدي الصف الضابط٨١

الصورة ٤- اختبار قبلي واختبار بعدي الصف التجريبي٨٤



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUMATERA UTARA MEDAN

قائمة الملاحق

- ١٢٦..... الأسئلة للاختبار القبلي
- ١٢٧..... الأسئلة للاختبار البعدي
- ١٢٨..... نتيجة الاختبار القبلي للصف التجريبي
- ١٢٩..... نتيجة الاختبار القبلي للصف الضابط
- ١٣٠..... نتيجة الاختبار البعدي للصف التجريبي
- ١٣١..... نتيجة الاختبار البعدي للصف الضابط
- ١٣٢..... رسالة البحث من كلية علوم التربية
- ١٣٣..... رسالة الرد من المدرسة
- ١٣٤..... الاستبانة لخير المادة
- ١٣٧..... الاستبانة لخير الوسائل التعليمية
- ١٤٠..... الصورة عند التسويق
- ١٤١..... صورة المنتج